

# Region Midtjylland

Indgåelse af samarbejdsaftale med Nedre Schlesien, Polen

## **Bilag**

til Regionsrådets møde  
den 24. september 2008

Punkt nr. 15

**Samarbejdsaftale  
mellem  
Nedre Schlesien i Polen  
og  
Region Midtjylland i Danmark**

Nedre Schlesien (Polen), repræsenteret ved marskallen for regionen Nedre Schlesien og Region Midtjylland (Danmark) repræsenteret ved formanden for Regionsrådet

herefter kaldet parterne:

- Er drevet af behovet for at videreudvikle de positive relationer mellem Polen og Danmark, samt bidrage til øget samarbejde mellem regionerne, organisationer, universiteter og virksomheder i Nedre Schlesien og Region Midtjylland.
- Ved at bygge på det eksisterende samarbejde mellem Ringkjøbing (Danmark) og Nedre Schlesien (Polen), etableret ved en samarbejdsaftale indgået d. 24. oktober 2001 i Ringkjøbing.
- Med opmærksomhed på vigtigheden af internationale kontakter for udviklingen af begge regioner.

Beslutter som følger:

**Artikel 1.**

Parterne er enedes om at samarbejde om og støtte den fælles udveksling af erfaringer og information indenfor følgende områder:

- Udvikling af eksisterende og nye virksomheder
- Anvendelse af ny teknologi
- Innovation
- Udvikling af menneskelige resurser
- Turisme og oplevelsesøkonomi
- Kultur
- Sundhedssektoren og sociale institutioner
- Landdistrikter og udkantsområder

**Artikel 2.**

1. Samarbejdet mellem parterne skal fortrinsvist bestå af samarbejde mellem organisationer indenfor de specifikke områder, og disse organisationer udarbejder og finansiere partnerskabet i overensstemmelse med deres muligheder og behov. Der skal gøres forsøg på at søge eksternt finansiering til specifikke projekter, gennem eksempelvis nationale midler eller EU programmer.

2. Gensidige besøgsprogrammer af repræsentanter fra de to regioner skal finansieres af regionerne indenfor rammerne af deres respektive budgetter. Udgifter forbundet med besøg og delegationernes overnatning og forplejning skal dækkes af værten, medens rejse udgifter betales af parterne selv.

### **Artikel 3.**

1. Parterne skal nedsætte en arbejdsgruppe der er ansvarlig for udførelsen af denne aftale.
2. For at sikre en passende gennemførelse af aftalen skal arbejdsgruppen mødes mindst en gang om året for at diskutere resultaterne af aktiviteterne i partnerskabet skiftevis i Nedre Schlesien og Region Midtjylland.
3. Arbejdsgruppen skal sammen forberede et samarbejdsprogram for hvert år samt udarbejde status rapporter for gennemførelsen af samarbejdet for at sikre en fælles forståelse af temaer og vilkår for de fælles opgaver.

### **Artikel 4.**

I gensidig forståelse skal parterne arrangere konkrete aktiviteter, der bidrager til udviklingen af denne samarbejdsaftale.

### **Artikel 5.**

Parterne skal udveksle de nødvendige erfaringer med henblik på at udvikle partnerskabet.

### **Artikel 6.**

Parterne skal agere i overensstemmelse med den relevante lovgivning i hver parts land.

### **Artikel 7.**

Stridspunkter vedrørende tolkning og implementering af bestemmelserne i denne aftale skal løses uden retslige opgør ved gensidigt samråd og forhandling mellem partnerne.

### **Artikel 8.**

Denne aftale skal indgås for en 4-årig periode. Aftalen udvides automatisk med yderligere 4 år såfremt ingen af parterne ønsker at afslutte aftalen. Afbrydelse af aftalen skal meddeles skriftligt tre måneder før dens udløb.

**Artikel 9.**

Denne aftale skal træde i kraft ved dens underskrivelse af begge regioner. Aftalen blev indgået i ..... d. .... 2008 på sprogene; Polsk, Engelsk og Dansk i to eksemplarer som alle er ligeligt gyldige.

For Region Nedre Schlesien  
Marskallen for Nedre Schlesien

For Region Midtjylland  
Regionsrådsformanden

.....

.....

**Cooperation Agreement**  
**between**  
**the Lower Silesian Voivodeship (Republic of Poland)**  
**and**  
**the Central Denmark Region (Kingdom of Denmark)**

The Lower Silesian Voivodeship (Republic of Poland), represented by the Marshal of the Lower Silesian Voivodeship and the Region of Central Denmark Region (Kingdom of Denmark), represented by the Chairman of the Regional Council.

hereinafter referred to as Parties

- driven by the need of further development and positive relations between the Republic of Poland and the Kingdom of Denmark, as well as seeking to foster cooperation between communities, organizations, universities and enterprises of the Lower Silesian Voivodeship and the Central Denmark Region;
- taking into consideration the long cooperation between Ringkjøbing (Kingdom of Denmark) and the Lower Silesian Voivodeship (Republic of Poland), sanctioned by a cooperation agreement signed on 24 October 2001 in Ringkjøbing;
- acknowledging the special importance of international contacts for the development of both regions,

decide as follows:

**Article 1**

The Parties shall undertake cooperation and mutual exchange of experience and information concerning:

- the development of existing and the creation of new enterprises;
- the usage of modern technologies;
- the promotion of innovativeness;
- the development of human resources;
- economy and tourism;
- culture;
- the functioning of healthcare and social institutions;
- the development of rural and restructured areas.

## **Article 2**

1. The exchange of information and experience shall be executed by means of cooperation between organizations in specific areas, providing that said organizations execute and finance the partnership in accordance with their capabilities and needs. The Parties shall make every effort and undertake any activities in order to secure external funding for individual projects from national funds or European Union resources.
2. Mutual visits of the representatives of both Parties shall be financed by both regions within the framework of their respective budgets. The expenditure related to the visit and the delegation's accommodation shall be covered by the inviting Party, whereas the expenditure related to travel costs shall be covered by each Party's own means.

## **Article 3**

1. The Parties establish a work group which shall be responsible for the execution of the present Agreement.
2. In order to guarantee a harmonious execution of the terms hereof, the Polish-Danish work group shall meet once a year, alternately in Lower Silesia and in the Central Denmark Region.
3. The work group shall prepare an annual cooperation agenda, drawing up an appropriate implementation protocol, with a view to determine the topics and the conditions of the joint undertakings in detail.

## **Article 4**

In compliance with the principle of reciprocity, the Parties shall decide about the organization of permanent projects, which shall contribute to the development of cooperation, in detailed programmes.

## **Article 5**

The Parties shall exchange information which is indispensable for the development of cooperation.

## **Article 6**

The cooperation shall be carried out in line with the internal legislation of each of the Parties.

## **Article 7**

Any disputable matters related to the interpretation and implementation hereof shall be settled amicably by mutual consultations and negotiations between the Parties.

**Article 8**

The present Agreement shall be concluded for a period of four years. It shall be automatically prolonged for further four-year-long periods, unless it is revoked in writing by any Party three months prior to its expiry.

**Article 9**

The present Agreement becomes effective with the date of conclusion hereof. The Agreement has been prepared in ..... on this day of ..... in two copies, each in the following languages: Polish, Danish and English, all of the texts being equally effective.

In the name of Lower Silesian Voivodeship

In the name of Central Denmark Region

Marshal of Lower Silesia

Chairman of the Regional Council

.....

.....

**Porozumienie o współpracy  
między  
Województwem Dolnośląskim (Rzeczpospolita Polska)  
a  
Regionem Środkowej Jutlandii (Królestwo Danii)**

Województwo Dolnośląskie (Rzeczpospolita Polska) reprezentowane przez Marszałka Województwa Dolnośląskiego i Region Środkowej Jutlandii (Królestwo Danii) reprezentowany przez Przewodniczącego Rady Regionalnej,

zwane dalej Stronami

- kierując się potrzebą dalszego rozwoju, dobrze układających się stosunków między Rzeczpospolitą Polską i Królestwem Danii, dążąc do rozwijania efektywnej współpracy między społecznościami, organizacjami, uczelniami i przedsiębiorstwami Województwa Dolnośląskiego oraz Regionu Środkowej Jutlandii;
- mając na uwadze wieloletnią współpracę łączącą Ringkjøbing (Królestwo Danii) i Województwo Dolnośląskie (Rzeczpospolita Polska), usankcjonowaną porozumieniem o współpracy podpisanym w dniu 24 października 2001 roku w Ringkjøbing;
- uznając szczególne znaczenie kontaktów międzynarodowych dla rozwoju obu regionów,

postanawiają, co następuje:

**Artykuł 1.**

Strony podejmą współpracę oraz wzajemną wymianę doświadczeń i informacji w zakresie:

- rozwoju istniejących i tworzenia nowych przedsiębiorstw;
- stosowania nowoczesnych technologii;
- promowania innowacyjności;
- rozwoju zasobów ludzkich;
- gospodarki, turystyki;
- kultury;
- funkcjonowania instytucji zdrowotnych i społecznych;
- rozwoju obszarów wiejskich oraz obszarów podlegających restrukturyzacji przemysłowej

## **Artykuł 2.**

1. Wymiana doświadczeń i informacji będzie realizowana poprzez współpracę pomiędzy organizacjami w określonych dziedzinach, przy czym organizacje te będą prowadzić i finansować partnerstwo zgodnie ze swoimi możliwościami i potrzebami. Strony dołożą starań i podejmą działania w celu zapewnienia finansowania zewnętrznego dla poszczególnych projektów z funduszy krajowych lub środków Unii Europejskiej.
2. Wzajemne wizyty przedstawicieli obu Stron będą finansowane przez oba regiony w ramach ich budżetów. Wydatki związane z pobytem i zakwaterowaniem delegacji ponosić będzie Strona zapraszająca, natomiast wydatki związane z kosztami podróży poniesie każda ze Stron we własnym zakresie.

## **Artykuł 3.**

1. Strony powołają grupę roboczą, która będzie odpowiadać za realizację niniejszego porozumienia.
2. W celu zapewnienia harmonijnej realizacji warunków porozumienia polsko-duńska grupa robocza będzie spotykała się raz w roku, na przemian na Dolnym Śląsku oraz w Regionie Środkowej Jutlandii.
3. Grupa robocza będzie ustalać roczny program współdziałania, sporządzając stosowny protokół wykonawczy, celem szczegółowego określenia tematów oraz warunków wspólnych przedsięwzięć.

## **Artykuł 4.**

W szczegółowych programach i zgodnie z zasadą wzajemności Strony podejmą decyzje o organizacji przedsięwzięć o charakterze stałym, które przyczynią się do rozwoju współpracy.

## **Artykuł 5.**

Strony będą wymieniać się informacjami niezbędnymi do rozwoju współpracy.

## **Artykuł 6.**

Współpraca odbywać się będzie zgodnie z ustawodawstwem wewnętrznym każdej ze Stron.

## **Artykuł 7.**

Kwestie sporne związane z interpretacją i stosowaniem postanowień niniejszego Porozumienia będą rozstrzygane polubownie w drodze wzajemnych konsultacji i rozmów Stron.

## **Artykuł 8.**

Niniejsze Porozumienie zostanie zawarte na okres czterech lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na dalsze czteroletnie okresy, o ile żadna ze stron nie wypowie go w formie pisemnej na trzy miesiące przed upływem jego obowiązywania.

### **Artykuł 9**

Porozumienie wchodzi w życie z dniem podpisania. Porozumienie sporządzono w..... dnia ..... roku w dwóch egzemplarzach, każdy w językach: polskim, duńskim i angielskim, przy czym teksty te posiadają jednakową moc.

W imieniu Województwa Dolnośląskiego  
(Rzeczpospolita Polska)

W imieniu Regionu Środkowej Jutlandii  
(Królestwo Danii)

Marszałek  
Województwa Dolnośląskiego

Przewodniczący  
Rady Regionalnej

## **Action Plan 2008**

### **- for the cooperation between Lower Silesia and Central Denmark Region**

#### **Background**

The cooperation between Lower Silesia, Poland and Central Denmark Region, Denmark is a continuation of the work carried out between Lower Silesia and former Ringkjøbing Amt (now part of Central Denmark Region). The cooperation agreement has been under development during 2007, and due to the structural reform in Denmark and the General Election in Poland the process took a bit longer than expected.

We wish to build the future activities on the former experiences and in addition to that to exploit new opportunities. In order to have a transparent process the aim is to develop an action plan each year with an indication for activities in the following year. After each year a report should be drawn up to document the activities together with a new action plan.

#### **General ideas for the cooperation**

- Exchange of professionals:
  - o Researchers
  - o students from different types of education
  - o employees in specific relevant lines of business
- Cooperation regarding social welfare
  - o Cooperation between institutions dealing with disabled people in Central Denmark Region managed by the municipalities
  - o Youth actions
- Business development
  - o Direct contact for businesses for advice on Polish/Danish market
  - o use of highly educated people in SME to increase the capacity for innovation
- Culture and Tourism
  - o Cooperation between tourist organisations
  - o Study visits to our regions
- Health
  - o Cooperation of hospitals

#### **Action plan for 2008**

Organising an official visit to sign the cooperation agreement in Wroclaw first half of 2008.

Initiating a project between Horsens municipality and youth organisation in Wroclaw dealing with the issue of young people and education. This should be done in the frame of the Interreg IVB Baltic Sea Programme.

Students' exchange between Silkeborg Gymnasium, Denmark and Osiecka Upper Secondary School Complex, Poland, and Schools in Rimini, Italy through the Comenius Programme. To the project would join also schools from Bulgaria (Plowdiw) and from Great Britain (Devon County).

Visit of Mr Tadeusz Krason from Regional Assembly of Disabled in Wroclaw to Central Denmark Region (3-day study visit).

Cooperation/exchange between HiH in Herning, Institute of Business and Technology at Aarhus University and the Wrocław University of Technology.

### **Following years**

University of 3<sup>rd</sup> age – exchange of lectures and students (4-5 people per year)

Exchange of people working in the field of tourism within the two regions

*Action plan prepared by Malou Munkholm from Central Denmark Administration and Agnieszka Goranin from Marshal's Office of Lower Silesia  
On 10<sup>th</sup> December 2007*